

## **ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ ВОСПРИЯТИЯ ЧИТАТЕЛЕМ ПЕРЕВОДА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. САПКОВСКОГО**

**Хадарин Денис Алексеевич**

студент, Кузбасский институт ФСИН России, РФ, г. Новокузнецк

**Горбушина Марина Михайловна**

научный руководитель, доцент, Кузбасский институт ФСИН России, РФ, г. Новокузнецк

Перевод зарубежных произведений на русский язык, безусловно, является важной задачей в современной лингвистике. Многие переводчики ставят перед собой цель с точностью передать замысел, заложенный в произведении его автором без потери смысловой и культурной идеи переводимого текста. Однако в некоторых случаях возникают ситуации, когда, например, цикл произведений изначально переводился одним специалистом, но в следствии невозможности закончить работу был передан другому. В подобных случаях возникают трудности как в процессе перевода, так и в последующем восприятии текста перевода в целом. Возникает логичный вопрос: почему возникают такие сложности? Для ответа на этот вопрос необходимо проанализировать подобные случаи на конкретных примерах. Поэтому мы ставим целью своей работы выявить основные причины возникновения трудностей восприятия читателями текста переводных иностранных произведений.

Ключевым объектом настоящей работы будет серия произведений польского писателя - фантаста Анджея Сапковского "Ведьмак", а именно перевод данной саги с польского на русский язык, выполненный двумя переводчиками: Е. П. Вайсбротом и С. В. Легезой. Вайсброт перевёл большую часть произведений цикла и его перевод был лично Сапковским признан самым приближенным по сохранению замысла автора. Поэтому его перевод мы будем брать за образец. В начале целесообразно определить, что же такое художественный перевод текста. Перевод художественной литературы - «это процесс, когда произведение на одном иностранном языке воссоздаётся на другом, что даёт людям возможность общения и передачи информации, невзирая на языковой барьер» [1, с.5]. В процессе работы над переводом серии произведений «Ведьмак» Вайсброт столкнулся с задачей поиска переводческих соответствий для слов, связанных с названиями специфических персонажей, обозначения которых были заимствованы автором напрямую из западнославянской и южнославянской мифологий, а также подсмотрены в мифах кельтских и скандинавских народов. Так, например, польское обозначение Стрыга (пол. «strzyga») - «вампир, в которого превращаются повешенные люди, а также те, кто умер не своей смертью, или же ведьмы, ставшие Стрыгой еще при жизни». [2, с.286]. Слово «стрыга» произошло от латинского слова «strix», которое обозначает сову-сипуху, по поверьям римлян выпивающую кровь у детей. У Вайсброта неожиданно переводится как «упырица», приводя к потере всего заложенного в данное название первоначального замысла. Перевод подобных мифологических имен через интерпретацию наименования мифического существа учета смыслового содержания определения в целом не дает читателю возможность в полной мере оценить глубинный смысл, заложенный автором в данном наименовании.

В восприятии текста Вайсброта также возникает проблема, связанная с использованием перефразирования устойчивых выражений польского языка и замена их на схожие, но более привычные для русскоязычной аудитории. Однако в следствие такой замены теряются некоторые первоначальные задумки писателя. Так, в одном из интервью Сапковский высказался о подобной проблеме следующим образом «пробел перевода заключается в том, что русскоязычный читатель потерял: смысл названия рассказа «Край света» [3]. Один из

персонажей говорит в метафорическом контексте о крае света как о "gdzie diabeł mówi dobranoc"- дословно место «где черт говорит "спокойной ночи"» имея ввиду, что край света находится настолько далеко, что, когда человек ложится там спать, «спокойной ночи» сказать ему может только сам черт. В переводе Вайсброта данное выражение заменяется на привычное для восприятия русскоязычной аудитории «у чёрта на куличиках». Однако этот русскоязычный фразеологизм имеет иную этимологию: «куличики понимаются как некое место без определённых координат, что в сочетании со словом чёрт описывает место как особо опасное» [6]. Таким образом в процессе перевода теряется связь названия с содержанием всего произведения. Сам Сапковский говорил, что решение этой интересной проблемы в каждом случае индивидуально.

Безусловно, перефразирование и подмена понятий — это частые проблемы, возникающие в результате художественного перевода зарубежной литературы для российской аудитории. Причины их часто заключаются в умении переводчика провести лингвистический анализ оригинала с целью правильного донесения основной идеи произведения с сохранением всех смысловых посылов автора. Сложно это сделать это ещё и потому, что существует разница менталитетов в разных языковых группах. К примеру, некоторые фразеологизмы, существующие в польском языке, при переводе на русский нередко теряют свой первоначальный смысл.

Трудности в восприятии переведенного текста могут возникнуть в результате вынужденной замены переводчика в процессе художественного перевода. Так в частности, произошло и с сагой о Ведьмаке Геральте из Ривии. Е. П. Вайсброт умер в 2006 году, не закончив свой перевод. Продолжателем этой работы стал С. В. Легеза. Нельзя не сказать о том, что Легеза справился с переводом, но всё же различие в понимании, и интерпретации языка оригинала и субъективном восприятии произведения сыграли свою роль. Большая часть аудитории, начинавших читать «Ведьмака» в первоначальном переводе, замечают существенное изменение в манере подачи текста, говоря, что произведение не воспринимается как целостный текст. Таким образом, перевод Евгения Павловича остаётся самым адекватным и простым в понимании.

Подводя итог нашим размышлениям, можно сказать, что основными источниками возникновения трудностей в восприятии текста перевода зарубежных художественных произведений являются:

- 1 Труднопереводимость отдельных лексем текста вследствие отсутствия их этимологической близости в языках оригинала и перевода.
- 2 Использование перефразирования наименований и подмены понятий без учёта авторского замысла.
- 3 Влияние на перевод личности переводчика: обусловленность результата перевода и во многом зависимость текста перевода от индивидуального лексикона переводчика, а также субъективного восприятия им смысла, заложенного в тексте оригинала.

### **Список литературы:**

1. Ковалева Т. В. Художественный перевод и личность переводчика: [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/110373>
2. Сапковский А. Бестиарий. Создания света, мрака, полумрака и тьмы. – М.: АСТ, 2020. – 207 с.
3. Сапковский versus переводчики: [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.sapkowski.su/modules.php?name=Articles&pa=showarticle&artid=97>
4. Сапковский А. Дорога без возврата. – М.: АСТ, 2020. – 352 с.

5. Миронова П. Б. Проблема перевода названий славянских мифологических персонажей в «Сage о Ведьмаке» А. Сапковского // Славянский мир: общность и многообразие. 2019. №1. [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-perevoda-nazvaniy-slavyanskih-mifologicheskikh-personazhey-v-sage-o-vedmake-a-sapkovskogo> (дата обращения: 19.06.2023).

6. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / ответственный редактор В. Н. Телия. М.: АСТ-Пресс книга, 2006. 784 с.